

## СТРУКТУРНЫЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**И.А. Воронцова**

*Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского,  
г. Ярославль*

Описаны параметры классификации и анализа типологических особенностей современных словарей юридической терминологии английского языка. Словарь юридических терминов или юридический словарь – это словарь терминов и понятий, функционирующих в сфере юриспруденции. Юридические словари классифицируются исходя из количества представленных в словаре языков, назначения, целевой группы, доминирующей функции, широте охвата материала и др. В плане макроструктуры юридические словари могут иметь алфавитную или понятийную организацию. Микроструктура словаря предполагает наличие таких зон, как интерпретативная, ассоциативная, прагматическая и др. Добавочные семантико-функциональные характеристики включают описание произношения, грамматической и стилистической принадлежности, этимологии и других лингвистических свойств юридических терминов. Микрокомпозиция юридического словаря также может содержать регистрационные параметры термина – номер и дату регистрации, информацию об авторе и др. Современная терминологическая лексикография не мыслится без компьютерных словарей. Компьютерные словари юридической терминологии имеют широкую представленность и активно функционируют в интернет-пространстве.

*Ключевые слова: юридический термин, словарь для специальных целей, юридический словарь, мега-, макро- и микрокомпозиция юридического словаря.*

В современном английском языке юридическая лексика образует открытую и гибкую систему, которая имеет свои специфические особенности, в частности, по сравнению с лексикой общелитературной и лексикой других общественных наук и социальных институтов. Представляя специфический слой англоязычной лексики, который обладает разнообразной структурой, выполняет разные функции в речи и характеризуется наличием лексических групп или лексических гнезд, динамичностью и интенсивностью языкового обмена, англоязычная юридическая лексика всегда была в фокусе активнейших поисков в области теоретической и практической лексикографии.

Словарь юридических терминов или юридический словарь – это словарь терминов и понятий, которые широко применяются в сфере юриспруденции. Подробный словарь юридических терминов является важнейшим источником информации в сфере юридического права [1].

Будучи представителем класса словарей для специальных целей, юридический словарь имеет многие типологические черты терминологического словаря. Дадим типологическую характеристику современным юридическим словарям, опираясь на типологические принципы, разработанные отечественной школой терминографии [2].

По способу представления лексического значения слова (количество описываемых языков) различаются **одноязычные** юридические словари (Merriam Webster's Dictionary of Law, Oxford Dictionary of Law, Legal Dictionary for Legal Terms, Du-

haime's Legal Dictionary, Glossary of Legal Insurance Terms, Электронный юридический словарь и др.), использующие один язык как в левой, так и в правой части словарной статьи, **двуязычные** словари (Англо-русский юридический словарь: право и экономика (под ред. А.Г. Пивовара, 2006), Англо-русский толковый юридический словарь (под ред. И.И. Чироновой, 2009), Англо-русский толковый юридический словарь (под ред. О.И. Васючковой, 2003г.), онлайн-словари Bilingual Spanish-English Dictionary of Legal Terms, Bilingual Italian-English Dictionary of Legal Terms, одно- и двуязычные словари юридических терминов в составе лексикографических пакетов – Lingvo, Multitran и др. и онлайн-сервисах, например, Ammon and Rousseau Translation and Interpretation Service, содержащем одно- и двуязычные словари французских, британских, американских и канадских юридических терминов) и **многоязычные словари и базы данных** (UNTerm, Terminobanque, EUR-Lex, Europa Glossary и др.), охватывающие несколько языков.

По назначению словари юридических терминов делятся на **переводные** (см. примеры двуязычных словарей), **учебные** (Англо-русско-узбекский учебный словарь юридических терминов под ред. И.Х. Садыковой, 1998), **справочные** (прежде всего, толковые словари – см. примеры одноязычных словарей) и **информационные словари** (дискрипторные словари, рубрикаторы и классификаторы, тезаурусы, например, Ballentine's Law Dictionary, Black's Law Dictionary, Duhaime's Legal Dictionary и др.).

С точки зрения адресата (потенциального потребителя словаря, его возраста, образовательного ценза, специализации и т. д.) имеются юридические словари, ориентированные на **квалифицированных специалистов** (Legal Dictionary for Legal Terms) или **широкую аудиторию** (Duhaime's Legal Dictionary).

Напомним, что функции терминологического словаря включают описательную (инвентаризационную) и предписывающую (нормативную). Первая функция обеспечивает описание многообразных лексико-семантических явлений (синонимия, полисемия, омонимия, многообразие метадialeктов разных научных школ и т. п.). Вторая функция направлена на установление однозначного соотношения «термин-понятие» [2]. Соответственно среди юридических словарей выделяются **описывающие** (Duhaime's Legal Dictionary) и **предписывающие (регламентирующие) словари** (Словарь финансовых и юридических терминов, опубликованный на [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru), государственные и международные стандарты на юридические термины).

Юридические словари также различаются по широте охвата материала. Юридический словарь, в корпусе которого недифференцированно представлены термины различных областей права, называется **отраслевым** словарём (Legal Dictionary for Legal Terms), а словарь, посвящённый какой-либо части области права, — **суботраслевым**, например, словарь страхового права (Glossary of Legal Insurance Terms).

Принципы отбора единиц номинации в юридический словарь включают:

- вопросы выбора источников для отбора терминов и критерии членения специальных текстов с целью выделения из них единиц специальной номинации;
- отграничение терминов от нетерминов, терминов данной области деятельности от терминов смежных областей, а также общенаучных и общетехнических терминов;
- отграничение терминов от номенклатурных единиц, принципы регистрации в словаре тех или иных единиц номинации, выраженных определёнными частями речи;
- установление предельной длины терминологических словосочетаний и других критериев включения единиц специальной номинации в словарь (например, устойчиво воспроизводимая модель) [3].

В плане **макроструктуры** юридического словаря, порядок расположения единиц описания может быть **формальным** или **понятийным**.

**Алфавитный порядок** подачи словарных статей относится к формальному принципу расположения лексики. Он в свою очередь может быть:

- *сплошным* (когда каждая вокабула (заголовки словарной статьи) имеет свою статью и все

статьи располагаются в алфавитном порядке) (Oxford Dictionary of Law);

- *гнездовым* (когда одна словарная статья может объединять информацию о нескольких связанных между собой вокабулах) (Англо-русский толковый юридический словарь (под ред. И.И. Чироновой, 2009), Англо-русский толковый юридический словарь (под ред. О.И. Васючковой, 2003));

Среди юридических словарей, имеющих **понятийную** организацию, нам хотелось бы выделить, прежде всего, *тематико-алфавитные словари*, где применяется комбинированный способ подачи единиц описания, то есть термины упорядочены в тематическом порядке, а внутри группы терминов используется алфавитный принцип (Duhaime's Legal Dictionary);

Выбор основных композиционных составляющих юридического словаря также относится к авторской установке. Обязательными разделами являются:

- введение, которое содержит предисловие, правила пользования словарём и перечень применяемых сокращений);
- основной указатель.

Факультативными (необязательными) разделами будут:

- вспомогательные указатели (например, в тематических словарях вспомогательный алфавитный указатель – Duhaime's Legal Dictionary);
- приложения (например, в переводных словарях сведения о грамматике, описание фонетической системы иностранного языка, списки сокращений и иноязычных выражений, данные о системах измерений, расшифровка условных обозначений).

В плане микроструктуры или микрокомпозиции юридического словаря, параметры и характеристики описания термина могут быть объединены в несколько групп:

1. Регистрационные параметры содержат условия регистрации данного термина (номер и дата регистрации, информация об авторе).
2. Формальные характеристики (написание, произношение, ударение, грамматические сведения (род, число, словоизменительные особенности)).
3. Этимологические характеристики (происхождение термина, источник заимствования, модели образования).
4. Атрибутивные параметры (отнесение к какой-либо сфере языка, то есть определение типа атрибуции: тематическая, географическая, диалектная, стилистическая и т. д.)
5. Интерпретационные параметры (описание семантики единиц номинации с помощью научной дефиниции или с помощью специальных способов определения (синонимии, антонимии, словообразования)).

Научная дефиниция получается в результате строгого определения выражаемого термином понятия в соответствии с логическими правилами: справочное толкование (определение термина носит предварительный, рабочий характер); отсылочное определение (делается отсылка к уже определенному термину); иллюстративное определение (графическое изображение, диаграммы, таблицы и т. д., в юридическом словаре встречается не часто, в основном, как вспомогательное средство семантизации термина); контекстуальное определение (употребление термина в контексте, ясно указывающем его значение); энциклопедическое определение (развёрнутое определение юридической реалии).

6. Ассоциативные параметры: информация о семантическом окружении данного термина; ссылки на родственные связи и связанные по значению термины – родовые и видовые, находящиеся в паритивных (часть – целое) отношениях с описываемым термином; эквиваленты, включая дублиеты, квазисинонимы (сходные по значению термины, условно считающиеся синонимами описываемого термина в рамках определенной ситуации); иноязычные эквиваленты; собственно ассоциативные термины; соподчиненные термины (пересекающиеся по значению и антонимы) связанные по значению термины, принадлежащие к другим логическим категориям; термины – омонимы; информация о лексической сочетаемости заглавного слова термина – производные словосочетания, коллокации (лексически обусловленные сочетания термина с определенным кругом слов); актанты (образцы лексического окружения термина).

7. Прагматические параметры (содержат данные об особенностях употребления термина): хронологические; дистрибутивные (характеризуют распространенность термина, указывая, является ли он общепринятым, узкоспециальным или авторским, или степень его употребительности – распространенный, редкий, окказиональный); ареальные и нормативные (указывающие, стандартизован термин или является рекомендуемым, допустимым или запрещенным);

8. Иллюстративные параметры возможны двух видов – вербальные (содержат примеры реального использования термина, энциклопедическая информация) и графические (формулы, чертежи, схемы); второй тип параметров для юридического словаря в основном не характерен.

9. Микрокомпозиционные параметры (полиграфическая семиотика) – это характеристики привлекающие внимание читателя к наиболее важным элементам словарной информации к термину. Они включают лексикографические символы, типографские шрифты, средства полиграфической организации, что обеспечивает эффективное восприятие у читателя [2].

Современная лексикография значительно расширила свои возможности, благодаря внедрению электронных словарей. Основными отличительными чертами электронных словарей являются гибкость, множественность, динамичность, об-

ратимость, а также возможность использования мультимедийных средств.

Электронный словарь представляет собой универсальное и удобное средство представления различной информации. В содержательном отношении словарь данного типа характеризуют один или несколько словарных файлов, индексы к ним, описание макро- и микроструктуры этого словаря и систему программ, обеспечивающих создание этой конструкции, ее поддержание в рабочем состоянии, ее преобразование и обращение к ней за справками [4].

Наиболее репрезентативным примером электронного словаря является интернет- или онлайн-словарь, предоставляющий своему пользователю необозримые справочные, исследовательские и рекреационные возможности. Наряду с очевидными преимуществами, которые имеют все компьютерные словари – высокая скорость обработки информации, портативность носителей информации, возможность переключения направления перевода, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и др., онлайн-словари имеют гораздо большую представленность и общедоступность, располагают параллельными ссылками на другие онлайн-словари лексикографические источники, постоянно пополняются и обновляются, обеспечивая пользователей актуальной лингвистической и экстралингвистической информацией [5].

Словари юридических терминов интенсивно представлены в интернет-пространстве (Merriam Webster's Dictionary of Law, Oxford Dictionary of Law, Legal Dictionary for Legal Terms, Duhaime's Legal Dictionary, Glossary of Legal Insurance Terms, Электронный юридический словарь, Bilingual Spanish-English Dictionary of Legal Terms, Bilingual Italian-English Dictionary of Legal Terms, Ammon and Rousseau Translation and Interpretation Service, содержащий одно- и двуязычные словари французских, британских, американских и канадских юридических терминов (Ballentine's Law Dictionary, Black's Law Dictionary и др.) и многоязычные словари и базы данных (UNTerm, Terminobanque, EUR-Lex, Europa Glossary и др.).

Современные словари юридических терминов отличаются большим типологическим разнообразием и требуют внимательного и всестороннего изучения. Исследование данного раздела лексикографии представляется востребованным и перспективным.

### Литература

1. *Википедия* – [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
2. *Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 176 с.*
3. *Человек и наука в электронной библиотеке* – [www.cheloveknauka.com/osnovy-lexicographicheskogo-opisaniya-terminosystem](http://www.cheloveknauka.com/osnovy-lexicographicheskogo-opisaniya-terminosystem)
4. *Русакова, А.В. Лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря юридических терминов (на материале Кон-*

ституции Российской Федерации, Конституции Французской Республики и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод): автореф. ... канд. филол. наук / А.В. Русакова. – Тюмень, 2008. – 27 с.

5. Воронцова, И.А. Медиасловарь: принципы организации и перспективы развития / И.А. Воронцова // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 2 (Гуманитарные науки). – С. 176–182.

**Воронцова Инна Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского (Ярославль), arinnal@yandex.ru

Поступила в редакцию 26 декабря 2014 г.

## STRUCTURAL AND TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF MODERN ENGLISH LEGAL DICTIONARIES

*I.A. Vorontsova, Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky, Yaroslavl, Russian Federation, arinnal@yandex.ru*

The paper in hand focuses on the study of lexicographic principles underlying the contents and structure of modern English legal dictionaries. A legal dictionary is a reference book of concepts and terms functioning in the sphere of law. Dictionaries of legal terms are classified according to the number of languages employed, their purpose, target group, function, scope of interest, etc. Legal dictionaries corpora may have alphabetical or ideographic organization. The microstructure of legal dictionaries has many information fields offering their users term definitions, illustrative examples, notes on grammar, pronunciation, etymology, stylistic reference of legal terms, etc. Registration parameters including registration dates and reference numbers, authorship data, etc. are also traditional components of dictionary entries. Modern lexicography is unimaginable without computer-based dictionaries. Electronic dictionaries of legal terms are well represented on the market of computer lexicography and actively function in the web-space.

*Keywords: legal term, special-purpose dictionary, legal dictionary, mega-, macro-, microstructure of legal dictionaries.*

### References

1. *Wikipediya [Internet resource]:www.wikipedia.org*
2. Averbukh K.Y., Karpova O.M. *Leksicheskie i frazeologicheskie aspekty perevoda* [Lexical and Phraseological Aspects of Translation]. Moscow: Akademiya, 2009. 176 p.
3. *Chelovek i nauka v elektronnoy biblioteke* [Man and Science in Electronic Library. Available at: www.cheloveknauka.com/osnovy-lexicographicheskogo-opisaniya-terminosystem.
4. Rusakova, A.V. *Lingvisticheskaya model' dvuyazychnogo elektronnoy tekstoorientirovannogo slovarya yuridicheskikh terminov (na materiale Konstitutsii Rossiyskoy Federatsii, Konstitutsii Frantsuzskoy Respubliki i Konventsii o zashchite Prav cheloveka i osnovnykh svobod): avtoref. ... kand. filol. nauk* [Linguistic Model of a Text-Oriented Bilingual Computer-based Dictionary of Law Terms (a Case-Study of the Constitution of the Russian Federation, the Constitution of the French Republic and the Convention for the Protection of Human rights and Fundamental Freedoms): abstract of a Ph.D. thesis in Linguistics]. Tyumen, 2008, 27 p.
5. Vorontsova I.A. [Mediadictionary: organization principles and development prospects]. *Bulletin of Yaroslavl State University*, 2014, no. 2 (Humanities), pp. 176–182. (in Russ.).

**Inna A. Vorontsova**, PhD, assistant professor, Chair of Translation and Interpretation, Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky (Yaroslavl), arinnal@yandex.ru

Received 26 December 2014

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Воронцова, И.А. Структурные и типологические особенности современных юридических словарей (на материале английского языка) / И.А. Воронцова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2015. – Т. 12, № 3. – С. 34–37.

### FOR CITATION

Vorontsova I.A. Structural and Typological Characteristics of Modern English Legal Dictionaries. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2015, vol. 12, no. 3, pp. 34–37. (in Russ.)